

La storia di Jacob Xalabín. Introducción de Núria Puigdevall i Bafaluy. Edición crítica y traducción italiana de Anna Maria Compagna. Alessandria: Edizioni dell'Orso (Collana "Gli Orsatti. Testi per un Altro Medioevo", vol. 32), 2010. 179 pp.

La colección *Gli Orsatti* de las Edizioni dell'Orso de Alessandria (Italia) ofrece una serie de volúmenes donde se editan y comentan textos medievales europeos en versión bilingüe. Esta tarea contribuye significativamente a la difusión de obras de la Edad Media que no siempre han encontrado lugar en el gran mercado editorial, dando a conocer a un público lector italiano nuevos textos y tradiciones. Recientemente esta colección ha dado cabida también una deliciosa novelita catalana de principios del siglo XV: la *Història de Jacob Xalabín*, de autor anónimo. El texto se conserva en un único testimonio manuscrito que se halla en la Biblioteca Nacional de Francia, fechable en el último tercio del XV. La obra resulta sumamente interesante por varios motivos, tanto desde el punto de vista de la historia de la literatura y de la lengua catalana, como de las relaciones entre la Península y la cultura oriental. De hecho, los protagonistas de la *Història* se basan en importantes figuras del imperio otomano de finales del siglo XIV.

Núria Puigdevall ha trazado con precisión y claridad el contexto histórico-literario en el que se enmarca la obra y sus aspectos estilístico y de contenido más destacados. Su introducción se ocupa con minucia y rigor de los aspectos más sobresalientes de la obra, guiando al lector y ofreciendo un valioso punto de partida para la comprensión de este texto medieval. En la primera parte de su estudio, Puigdevall analiza la relación entre la novela y la historia turca (pp. 1-7), y sobre todo la figura del protagonista, Jacobo Xalabín, esto es, Yakoub *çelebi*, hijo del sultán Murad I (1359-1389). Pese a centrarse en personajes históricos, la *Història* tiene una fuerte dosis de ficción e introduce muchos episodios y anécdotas imaginadas o folclóricas. En primer lugar, las vicisitudes personales entre Jacobo y su madrastra, quien, enamorada de él, lo acosa hasta obligarlo a dejar la corte, y también su unión sentimental con la hija del señor de Palacia, la doncella Nerguis. Jacobo Xalabín es acompañado en sus aventuras por su amigo Alí Baxá, astuto y lleno de recursos, hasta tal punto que cuando la situación lo requiere no tiene reparos en disfrazarse de mujer y hacerse pasar por Nerguis para que los amores entre esta y Jacobo no sean descubiertos. El curso de la narración se interrumpe de forma algo abrupta con el asesinato de Jacobo a manos de su medio hermano, el hijo ilegítimo del sultán, Beseyt.

En el siguiente apartado (pp. 8-18) Puigdevall se ocupa del género literario de la obrita y de sus rasgos más destacados. La *Història* es ante todo una novela de entretenimiento, con no pocos elementos divertidos y hasta eróticos, pese al final violento que, en cierta medida, representa casi una contradicción o *anticlímax* respecto al tono distendido y fabulístico que predomina en el texto. Los hechos narrados se centran en los años de 1387-1389, pero la novela fue compuesta años más tarde. El autor catalán que la escribió nos es desconocido, así como la fuente o fuentes turcas que pudo haber utilizado como modelo. Quizás se tratara de un catalán

desplazado en Turquía, tal vez un renegado, desde luego muy enterado de las cosas relativas al imperio otomano y que parece escribir con una intención casi propagandística, como por ejemplo se deduce de su caracterización de Beseyt (Beyazid I) como hijo bastardo y asesino de su padre en contra de lo que refieren los documentos históricos. Resulta complicado atribuir a esta obra, cargada de orientalismo, un lugar genérico específico. Según Puigdevall, se trata de un híbrido entre relato largo y novela corta, así como de una mezcla de varios cauces: literatura de tipo piadoso, de diversión y propagandística.

El tercer y cuarto apartados (pp. 18-27) se dedican a estudiar los temas y la estructura de la novela. Desde este punto de vista, lo que sobresale es la temática amoroso-cortesana, que sigue de cerca los preceptos del amor cortés y que dedica bastante lugar al motivo de la *enfermedad de amor*. El amor, cuyo sensualismo es a veces conscientemente silenciado por un narrador un tanto puritano, se entrecruza con episodios de raíz folclórica, como el de la madrastra enamorada del hijastro, que se encuentra también en *Sendebar*. Estas aventuras, a menudo de corte caballeresco, se desarrollan sobre un trasfondo de tipo pseudo-histórico y exótico. Todo ello se organiza a través de apartados que se abren con un marbete que sirve de marco narrativo, entrelazando los varios episodios y resumiendo el contenido de los nuevos hechos que se presentan en cada sección de la obra. El texto puede, de este modo, subdividirse en tres grandes partes: la primera donde se cuentan los amores frustrados entre Jacobo y su madrastra, la segunda en el que se relatan las aventuras del protagonista con su amigo Alí Baxá en los emiratos occidentales y, finalmente, una última parte que describe la guerra en Kósovo y la muerte del sultán y de Jacobo Xalabín.

El último apartado de la introducción (pp. 27-31) analiza la lengua y el estilo de la *Història*, destacando su sintaxis a veces un tanto intrincada, que sin embargo podría deberse en parte a la defectuosa transmisión manuscrita de la obra. En ella se puede apreciar también la evolución del catalán desde un código medieval a un registro más moderno, cercano al gusto del siglo XV, carente de excesivos cultismos o de rasgos dialectales demasiado marcados. Cabe también señalar el empleo de repeticiones y recursos propios de la literatura oral, con la cual la *Història* comparte no pocos aspectos.

La introducción se cierra con una detallada “Nota al texto” donde se describe el manuscrito que recoge la obra y su historia. Además, Puigdevall ofrece una lista de todas las ediciones anteriores de la obra y unos preliminares para explicar los criterios de esta edición y de su traducción. En suma, estas páginas iniciales constituyen un muy valioso instrumento de análisis que contextualiza la *Història* y la sitúa dentro de la historia literaria y crítica. Con precisión y síntesis, la introducción ofrece al lector los medios necesarios para comprender y disfrutar la obra, así como las varias notas a pie de página, siempre útiles y pertinentes. La labor editorial se complementa con la edición crítica y una elegante traducción de Compagna, que en un estilo claro ofrece una versión italiana del texto que es a la vez fidedigna y de agradable lectura.

En suma, esta edición y traducción de la *Història de Jacob Xalabín* constituye sin duda una aportación muy valiosa para el conocimiento y la difusión de la literatura catalana medieval y peninsular. Se trata de una labor que tanto la editora como la traductora del volumen han llevado a cabo de forma ejemplar y que, seguramente, contribuirá al diálogo entre Italia y Cataluña, así como a la reconsideración de los lazos que unen la cultura oriental y la occidental.

Rodrigo CACHO CASAL
Clare Collage, University of Cambridge